

Première Représentation

à Paris

au

THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES

le 19 Juin 1929

Direction de M. WALTHER STRARAM

DISTRIBUTION

L'infirmier Kouriâtine. MM. VANNI-MARCOUX

Le sacristain Vonmiglássof. Eugen TRETJAKOFF

Chef d'Orchestre : M. Eugène BIGOT

Mise en scène de M. Fernand CROMMELYNCK

Décors et Costumes de M. Georges TCHERKESOFF
exécutés par MM. Oreste ALLEGRI & MUELLE

CHIRURGIE

PERSONNAGES

Le sacristain Vonmiglâssov *Trial* (ou ténor)

L'infirmier Kouriâtine *Basse*



*LA SCÈNE SE PASSE DANS LA SALLE DE CONSULTATION D'UN HOPITAL
DISPENSARE DE LA PROVINCE RUSSE, A UNE ÉPOQUE INDÉTERMINÉE.*



N. B. — Les liaisons qui surmontent le texte vocal n'ont pour but que d'en marquer la ligne générale et la ponctuation. Sauf quelques rares exceptions, le débit, loin d'être précisément soutenu, doit donc être à la fois martelé et détaché, en tout cas très articulé.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, de la mise en scène, etc..., s'adresser à **MM. DURAND & C^o**, Éditeurs-Propriétaires, **4, Place de la Madeleine, PARIS.**

TABLE

PRÉLUDE.. .. .	1
KOURIATINE : Ah ! Ah... mes respects !... que nous apportez-vous ?	6
VONNMIGLASSOV : Un bon dimanche, Serge Kouzmitch !	6
KOURIATINE : Hum !... oui... Asseyez-vous... .. .	10
VONNMIGLASSOV : Notre diacre m'a donné du raifort à l'eau-de-vie.	10
VONNMIGLASSOV : A vous de juger, Serge Kouzmitch !.. .. .	13
KOURIATINE : Ce n'est rien... la chirurgie !	14
KOURIATINE : L'autre jour, j'ai reçu la visite d'un propriétaire... .. .	15
KOURIATINE : Allons ! ouvrez bien la bouche... .. .	20
VONNMIGLASSOV : Nos bienfaiteurs, nous sommes dans l'obscurité... .. .	21
KOURIATINE : Il faut surtout bien la saisir... .. .	22
PREMIERS SÉVICES	25
VONNMIGLASSOV : Comme tu as tiré ! Que l'on te tire ainsi dans l'autre monde !	29
KOURIATINE : Et toi, pourquoi me gênes-tu avec tes mains ?	30
KOURIATINE : "Tu ne sais pas !, tu ne sais pas !" Voyez moi-ça ! il veut me l'apprendre !	32
VONNMIGLASSOV : Je n'en puis plus ! Laisse-moi respirer... .. .	33
KOURIATINE : Merci de la leçon ! Ah ! mon Dieu, combien ces gens sont stupides !	34
SECONDS SÉVICES.	36
KOURIATINE : J'aurais dû prendre le pied de biche !.. .. .	39

Chirurgie

Lento

PIANO

pp

(poco)

spp

// Poco più animato

mp marcato

poco

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. The first system begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Lento'. The first system includes a first ending bracket with an '8' above it. The dynamics are marked 'pp' and '(poco)'. The second system continues the piece with similar notation. The third system features a dynamic marking of 'spp' and a section marked '// Poco più animato' with a dynamic of 'mp marcato'. The fourth system concludes the piece with a dynamic marking of 'poco'.

cresc. *mf* *più f* *f*

// Rit. *p*

RIDEAU—En l'absence du médecin, parti pour se marier, l'infirmier Kouriâtine reçoit les malades. C'est un homme gros, frisant la quarantaine, tête d'ivrogne, habillé d'un veston de tussor usé et d'un pantalon de cadis fripé, effiloché par

1° Tempo *pp*

decresc.

le bas. Sa figure solennelle exprime le sentiment du devoir et l'empressement banal. Entre l'index et le médium de la main gauche, il tient un cigare qui se consume. Il est couché sur le dos, sur une sorte de chaise-divan, sale, le visage caché par un mouchoir multicolore, pour le préserver des mouches; ses chaussettes trouées laissent voir ses orteils.

8 8

8

Il ronfle.

espress. p

Poco meno lento

mp

molto espressivo

Poco rit. - - -

// a Tempo

mf

On frappe...

La porte s'ouvre
comme avec
hésitation;...

... paraît le sacristain Vonnmiglâssov. C'est le type du sacristain, obséquieux, vêtu d'une soutane marron avec une large ceinture de cuir; son œil droit, marqué d'une taie, est mi-clos; il a sur le nez une verrue qui ressemble de loin à une grosse mouche.

Il entre dans la salle.

Cependant, Kouriâtine ronfle toujours.

f maestoso

p

dim.

Un instant, le sacristain cherche des yeux une icône et, n'en ayant pas trouvé,

pp

molto espress.

il esquisse le signe de la croix devant un flacon d'acide phénique, puis devant divers objets.

p

cresc.

(mf)

f

Poco più lento

p

Ensuite il tire de son mouchoir rouge un pain bénit et le présente à l'infirmier en s'inclinant profondément devant lui.
Poco a poco più animato

First system of the musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key with a key signature of one flat. It begins with a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The system concludes with a measure marked with an 8-measure rest.

Second system of the musical score, continuing the piece. It features more complex chordal textures and rhythmic patterns. Dynamics include *ff* (fortissimo). The system concludes with a measure marked with an 8-measure rest.

A ce moment, une pendule, du haut de la cheminée, sonne à toute volée quatre heures.

Third system of the musical score, depicting the chime of a clock. The music is characterized by a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include *fff* (fortississimo). The system concludes with a measure marked with an 8-measure rest.

Fourth system of the musical score, featuring a *Rit.* (ritardando) marking. The music is characterized by a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). The system concludes with a measure marked with an 8-measure rest.

KOURIÁTINE (se réveillant et bâillant)

mf

Ah! ah!... mes respects!... que nous ap-por-tez-vous?

Allegro moderato

p

VONMIGLASSOV

mp

Un bon di-man-che, Ser-ge Kouz-mitch! Je m'adresse à vous:

V. *mf marcato*

sauf vo-tre respect, jus-tes sont les paro-les du psaume:

V. *p*

"Ma bois-son et mes pleurs se mê-le-ront!"

V. *mf*
 L'autre soir, de.vant le sa.mo . var, — oh! Seigneur Jé . sus! je n'ai rien pu pren . dre,

V. *mp*
 mais vrai.ment rien de rien: je vous le ju . re! Rien à

V. *p*
 fai . re! Dou.leur in . sup . por . ta . ble! Non seu.le.ment cet . te

cresc. poco a poco

V. *mf* *f*
 dent me fai.sait mal, mais tout ce cô . té!... Ça me lan.ce!... Ça me lan.ce!... On au.rait

V. *(poco)*
 dit, sauf vo . tre res . . . spect, que quel . qu'un m'en . fon . çait un clou dans l'o .
Poco rit.
 gliss.

V. .reil . le! Quel . le souf . fran . ce! J'ai commis trop de fau . tes, trop de pé . chés!...
Più rit. . . // a Tempo

V. Je suis pu . ni pour mes er . reurs i . ci . bas... Oui, j'appren . drai la con . tri . ti . on du
mp
p

V. coeur... Mes pé . chés, Ser . ge Kouzmitch, mes pé chés...
f

v. *mf*
 Monsieur le doyen m'a fait ce reproche après l'office: "Tu deviens bègue, cher E -

v. *poco*
 -fim, — bègue et baveux! — Quand tu chantes, on ne comprend pas un traître mot!"

v. *mp*
 Mais, jugez si c'est facile de chanter, — quand la bouche, — ex.cu.sez-moi, —

v.
 — est toute enflée après une nuit d'insomnie....

KOURIÁTINE

Hum!... oui... As . sey.ez-vous... Ou . vrez la bou . che!...

Poco rit. - - Allegretto

Vonmiglássov s'assied et ouvre la bouche. Kouriátine prend un air soucieux, regarde dans la bouche, et, parmi les dents jaunies par le temps et par le tabac, en aperçoit une, ornée d'une cavité béante.

(poco)

p molto espressivo

VONMIGLÁSSOV (comme pour rassurer l'infirmier)

p

Notre diacremádonné duraifort à l'eau-de-

V. vi - e: pei - ne per - due! Madame Glyquéri - e, que Dieula pro - tège - m'a

V. at - ta - ché un fil au - tour du bras, un fil du mont A - thos, et m'a

V. dit de me rin - cer la dent au lait tiè - de.

V. Moi, je l'avoue, j'ai - at - ta - ché le fil;

V. *mp* mais, quant au lait, pendant le caré . me, *mf* ja . mais! Dieu le défend! *meno f-* Jamais!

KOURIÂTINE (méprisant)

mf Baliver.nes!...

VONNIGLASSOV (gémissant)
 Kouriâtine touche *p* faussetto
 brutalement la dent
 malade.

V. Ouh! Ouh!

Poco più lento **Rit. - - - a Tempo** **Rit. - -**

KOURIÂTINE (avec l'ampleur de geste des hâleurs légendaires)

mf *maestoso* Il faut l'ex . trai . re, E . fim Mi.khé . itch!

a Tempo **Poco rit. - - - //**

mf *p* *mf* *maestoso*

VONMIGLASSOV (souffrant, mais obséquieux)

p
A vous de ju - ger, — Ser - ge Kouzmitch!

Allegro moderato

p

v. Vous qui a - vez é - tu - dié, — vous vous y con.naissez: — fai - tes donc ce qu'il faut: —

v. ar - ra.chez - la, ou soi.gnez - la à vo - tre gui — se.

mf

v. Heu.reu.se - ment, vous é - tes là,

più f *f*

V. *p*

nos bien-fai-teurs! Que Dieu vous pro-tè-ge! Que nos vœux pour vous

V. *poco più p*

s'accomplis-sent, sau-veurs et pè-res, jusqu'à la tombe! (L'istesso Tempo)

pp *f maestoso* *sf*

8--!

KOURIÂTINE (il parle avec une fausse modestie en s'approchant d'une armoire, et farfouille

Ce n'est rien... la chi-rur-gie!

sf *meno f* *sf* *sf*

8--!

parmi les instruments.)

K. *mf* *f*

Ce n'est rien: un peu d'ha-bi-tu-de, de pré-ci-si-on... Hop!... c'est fait...

mp *f*

8-
sf
p cantando
Poco rit. - - - a Tempo

(Pendant qu'il raconte froidement ce qui suit, le sacristain, qui souffre, lui montre toujours sa dent.)

KOURIÂTINE

p
 L'au-tre jour, — j'ai re-çu la vi-si-te d'un pro-pri-é-tai-re, — très

K. ri-che-, A-le-xandre I-vâ-nytoh E-guy-pets-ki: é-ga-le-

K. -ment un mal de dent. —

ben espressivo

K. *mp*
Poco rit. C'est un homme instruit, —
a Tempo
mp

K. *poco sf*
 cul-ti-vé, — il s'in-té-resse à tout ce qu'il voit, — il

K. *mf*
 en — tre dans tous les dé-tails, très bien é-le-ve, —

K. *maestoso*
 et tel-le-ment plein de sim-pli-ci-té... —
Poco rit. *a Tempo* *f*

f *emphatique*

K. Il a vé - cu à Pé - ters - bourg, —

K. et tous les pro - fes - seurs, — il les con -

K. - naît. — *mp* On a long temps cau sé... — Il m'a sup - pli - é: —

K. « Ar - ra - chez cet - te dent, — Ser - ge Kouzmitch! »

K. *mp*

Ar - ra - cher? Pourquoi pas? C'est fai - sa - ble: ce qu'il faut, c'est s'y connaî - tre;

p

K. *mf* *poco* *a* *poco*

il faut sa - voir dis - tin - guer. — Il y a des dents si di - ver - ses!

mf *poco* *a* *poco*

K. *cresc.*

Pour l'u - ne la pin - ce, pour l'autre un pied de biche, ou la clé... c'est se -

cresc.

L'infirmier prend le pied de biche, le regarde avec hésitation, le remet à sa place et prend

K. *ff*

- lon. —

la pince. Tous ses gestes indiquent une frénésie naissante, qui prend corps, peu à peu, sur les rythmes fortement scandés

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

de l'orchestre, et s'alanguit avec eux. Quant au sacristain, il assiste, effaré, au choix des instruments de supplice et à l'esquisse

Second system of musical notation, including a piano (*p*) dynamic marking and a section with a long horizontal line indicating a sustained or held note.

de bacchanale qui l'accompagne.

Third system of musical notation, featuring a *più p* dynamic marking and a treble clef with flowing melodic lines.

Fourth system of musical notation, including a *pp* dynamic marking and a section with a long horizontal line in the bass clef.

Fifth system of musical notation, featuring a *più p* dynamic marking and a treble clef with melodic development.

Poco rit. -

Sixth system of musical notation, including *ppp* and *perendosi* dynamic markings, and a section with a long horizontal line in the bass clef.

KOURIATINE

f *meno f*

Allons! Ou_vrez bien la bou - che... En cinq sec ce se_ra fi -

a Tempo

K. - ni... — Hop! c'est fait: d'a - bord déchausser la gen - ci - ve, faire u - ne

K. trac - ti - on — dans l'a - - xe ver - ti - cal,... et c'est tout...

Poco rit. - - -

VONNMIGLÄSSOV *falsetto*
(gémissant) *mf*

Ouh! Ouh!

Il déchausse la genceive du sacristain.

mf C'est tout...

a Tempo Rit. - - a Tempo Rit.

(gémissant, souffrant, mielleux)

V. *p*
 Nos bien-fai-teurs, nous sommes dans l'ob-scu-ri-té, mais vous, vous te-nez le flam-

a Tempo

V. - beau!...
KOURIÂTINE
ff
 Ne par - lez plus, - te-nez la bou-che bien ou-ver-te...
mf

K. Ce se-ra fa - ci-le: quand il n'y a plus que des chi -
f

K. - cots, — c'est bien plus dur... Mais
mf *p*
désinvolte

K. *Il applique la pincee.* *mf* *3*

là, hop! c'est fait... Si - len - ce! At - ten - ti - on,...

K. *Il fait une traction.*

il ne faut plus bou - ger... juste un ins - tant!...

K. *Il tire à nouveau.*

Il faut sur - tout bien la sai - sir... ... pour

K. ne pas cas - ser la cou - ron - ne...

sf *mf* *fff*

VONNIGLÄSSOV (qui souffre horriblement)

Saints du Pa-ra - dis! Mè - re très sainte! Vvv... (★)

(tirant avec force) **ff**
Chut!

Poco più moderato

pp (molto) **p**

Vonniglássov se débat vivement.

congestionné (quasi parlé)

Chut! La voi-là!... Mais ne me touchez pas!... à bas les pattes!... (il tire)

sf

VONNIGLÄSSOV (tremblant de douleur)

Sauveurs!

Çavient!... Çavient!... Mais ce n'est pas fa - cile...

mf **sf** **più f** **mf** **f**

(★) Ces Vvv indiquent une sorte de tremblement douloureux des lèvres.

V. Chers bienfai - teurs!... Par les saints an - ges!...

poco

sf *più f* *sf*

V. (il crie) *più f* *falsetto* *gliss.* *ff*
 Ouh! — Ouh! Ouh! — Ouh! Mais ar - ra - che donc! ar - ra - che!

cresc. *ff* *ff* **Più animato**

V. *fff*
 Pourquoi ti - rer pen - dant cinq ans!

KOURIÂTINE *mf*
 Ce n'est pas si sim - ple...

Maestoso *fff* *p*

K.

C'est de la chi_rur_gie... Pa.ti.en_ce... là... là...

Pendant tout ce qui suit, Vonnmiglassov remonte les genoux à la hauteur de ses coudes, agite les doigts, écarquille les yeux, respire précipitamment. La sueur perle sur sa figure cramoisie; il a des larmes aux yeux. Kouriâtine s'essouffle, piétine autour de lui et tire. Il s'écoule ainsi une minute des plus torturantes.

Allegro ritmico

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings such as *mp* and *sf*, and contains several triplet figures. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic patterns and dynamic markings like *sf*. The key signature remains one sharp.

Third system of musical notation, featuring a change in dynamics to *mf* and *sf*. It includes first endings marked with a double bar line and the number 8. The key signature changes to two flats (Bb, Eb).

Fourth system of musical notation, featuring a change in dynamics to *sf* and including first endings marked with the number 8. The key signature remains two flats.

Fifth system of musical notation, concluding the page with various rhythmic patterns and dynamic markings. The key signature remains two flats.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with trills and slurs, marked with dynamics *f* and *sf*. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and harmonic textures with dynamic markings of *sf* and *f*.

Third system of musical notation, showing a change in dynamics to *mf* and *f*. The melodic line continues with slurs and trills.

Fourth system of musical notation, featuring a melodic line with a *mf* dynamic marking and a complex bass line.

Fifth system of musical notation, concluding the page with a melodic line marked *f* and a bass line with a triplet.

The image displays four systems of musical notation for piano, arranged vertically. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The notation includes complex chords, often with multiple accidentals, and various dynamic markings such as *mf*, *sf*, and *ff*. There are also articulation marks like accents and slurs. The first system begins with a *mf* marking and includes a triplet of eighth notes in the bass staff. The second system features a *sf* marking and a triplet of eighth notes in the bass staff. The third system includes a *sf* marking and a triplet of eighth notes in the bass staff. The fourth system starts with a *ff* marking and includes a triplet of eighth notes in the bass staff. The music is highly textured and expressive, with frequent changes in dynamics and articulation.

La pince dérape. Le sacristain sursaute et porte les doigts à sa bouche:
il y sent sa dent à la place habituelle.

Rall.

Moderato

VONNIGLASSOV (d'une voix éplorée et railleuse à la fois)

Com - me tu as ti - ré! — Que l'on te tire ain - si dans l'au - tre mon - de!

V. *Mes hum - bles re - mer - ci - ments!* *On ne fait*

V. *pas le mé - tier que l'on i - gno - re!* *J'en vois, — oh! j'en vois tren - te -*

V. *six chandel - les!*

KOURIÁTINE (qui se fâche)

mf *Et toi, — pourquoi me gê - nes - tu a - vec tes mains?*

K. 

Je tire, et toi, tu me pous - ses le bras,--

VONNMIGLÄSSOV

f Bru.te toi-mê.me!...

K. tu dis des stu - pi - di - tés sans fin! — Bru - te!...

p



K. *mp*

Toi, tu crois, vieux moujik, — que c'est ai - sé d'ar - ra - cher u - ne



K. *mf*

dent! Es-saie! C'est plus ma - lin que de grimper au clo-cher, E -

K. *mf*

-fim, et brimba-ler les cloches!

p

KOURIÂTINE (contrefaisant le sacristain)

f

"Tu ne sais pas! tu ne sais pas!" Voy - ez moi ça! il veut me l'ap-prendre!

(très explicite)

K.

Pour.tant Monsieur E -

p *f marcato* *mf*

K.

-guyetski, A - lexandre I - vânytch, lui - mê - me, s'est dé - cla -

f

K.

-ré - ra - vi de mon tra - vail! - Assieds-toi! assieds-toi! je te dis!

mf *sf* *più f* *f* *ff*

8-1

VONNMI GLÄSSOV (exténué)

p (9) (il s'assied)

Je n'en puis plus! Lais - se - moi... res - pi - rer... Oh!...

Poco più moderato

p

V. Et sur-tout ne ti-re pas long-temps! Ar-ra-che! Ne ti-re pas! Ar-ra-che...

V. *ff* d'un seul coup!
KOURIÂTINE *f* Mer-ci de la le-çon! *p* Ah! mon Dieu, combien ces gens

f **Poco rit.** **a Tempo** *p*

K. *mf* sont stu-pi-des! Vivre a-vec eux, c'est à de-ve-nir fou! (il brandit la pince) Mais ou-vre grand! *sf*

K. *Poco maestoso*

La chi - rur - gi - e, c'est au - tre

(contrefaisant le sacristain) (Il s'assied à cheval sur les genoux de Vonnmiglássov.)

cho.se que de chan.ter au lu - trin... Ne bou.ge pas...

Stringendo *a Tempo*

K. *mp*

Cet.te dent est très an - cienne, sa ra - ci - ne descend très bas...

VONNMIGLÁSSOV

Kouriâtine fait une traction.

mf *gliss.* Ouh! — Euh!

sf *mf* *p* *Accel.* *sf* *sf*

Kouriâtine tire de toutes ses forces. L'un portant l'autre,
tous deux hurlant, ils font ainsi le tour de la scène.

V. *f* *falsetto*
Ouh! Ouh!

K. **KOURIÂTINE** *f*

Presto vivace Ne bou-ge pas!

8

V. *ff*
Ouh! Ouh!

K.

Com - me ça...

8

V. *ff*
Ouh! Ouh!

K.

Com - me ça...

8

V. *Ouh! Ouh!*

K. *Ne bou-ge pas!*

8

V. *Ouh! Ouh!*

K. *Ne bou-ge pas!*

8

8

V. *Ouh! Ouh!*

K. *Al - lons!*

8

sa figure pâlie.

La pendule sonne la demie.

KOURIÂTINE (avec une expression aussi hébétée que celle du sacristain)

p

J'aurais dû prendre le pied de bi-che! En voi-là

Allegro moderato **Poco rit.**

p

Revenu à lui, le sacristain fourre les doigts dans sa bouche et trouve,
à la place de sa dent malade, deux crocs abrupts.

VONNIGLASSOV

f

Diabes pouil-leux! As-sas-sins de doc-

K. une his-toi-re!

//a Tempo

f

8

V. *-teurs, vous n'e_xis_tez que pour nous perdre!* (cependant qu'il replace la pince dans l'armoire)

K. *Ose en_core m'insul_ter! Mal_appris!*

K. *On ne t'a pas as_ssez ros_sé au sé_mi_nai_re!* **Accel.**

K. *Et ce monsieur E_guypetski, A_lexandre I_vânytch,*

a Tempo

K. *qui a pas_sé sept ans à Pé_tersbourg... Et toi, qu'as-*

K. tu à faire ain-si le paon?...

p **Poco**

K. Va, ce n'est rien!

rit. **a Tempo** *pp*

Le sacristain reprend son pain béni sur la table, et sort en soutenant sa joue de la main, tandis que l'infirmier hausse les épaules.

K. Tu n'en crè-ve-ras pas!

Poco rit. **a Tempo**

Le RIDEAU tombe rapidement.

ff *fff* *fff*